

2012

INFORMATIVO DA PREFEITURA

12 KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhou-shitsu
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111年末年始の窓口のご案内 **Informações sobre o atendimento durante o feriado de final e início de ano****Prefeitura**

Não estará funcionando entre 29/Dez a 3/Jan Neste período a Prefeitura não emitirá nenhum documento (atestado de residência, carimbo, etc...). O serviço de emissão em lojas de conveniência também serão paralisados. *Porém, mesmo durante o feriado, a Prefeitura estará recebendo os comunicados de nascimento, casamento e óbito (esteja ciente de que serão apenas recebidos, nenhum trâmite será realizado). Informações: Prefeitura de Nagahama Tel.: 62-4111

Coleta do Lixo

A coleta de lixos queimáveis, não queimáveis, de grande porte, recicláveis e de embalagens e recipientes de plástico não será realizada no dia 29, e entre 31/dez a 3/jan. *No dia 30 será realizada a coleta do lixo queimável para os grupos de segunda/quinta. Separar corretamente e levar ao local de coleta até as 8:30hs do dia determinado.
Inf.: Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center Gyomuka (em japonês) Tel.: 62-7143 Kankyō Hozen-ka Tel.: 65-6513

O Cristal Plaza e o Clean Plant não estarão recebendo os respectivos lixos no dia 23 e 29/dez e no período de 31/dez a 3/jan.

***Atenção**, pois estará recebendo o lixo no dia 24/dez em compensação ao dia 23 (4º dom, em que é possível levar o lixo diretamente). No final do ano o movimento é maior, procure levar o lixo com antecedência.

Horário de atendimento: das 8:30hs às 12hs e das 13hs às 16:30hs

***Cristal Plaza** Yawata Nakayama-cho Tel.: 62-7141 (em japonês)

***Clean Plant** Ooyori-cho Tel.: 74-3377 (em japonês)

長浜米原休日急患診療所

Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo
Dias de atendimento do Centro de Saúde Emergencial

[Datas de atendimento] 23, 24, 30, 31/dez,
1, 2, 3, 6, 13, 14, 20, 27/jan

[Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs

[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs 12:30hs ~ 17:30hs

[Local] Hoken Center Miyashi Bunshitsu

Tel.: 65-1525 (somente em japonês)

(Miyashi-cho 1181-2, rota 8 em frente ao Hello work)

[Especialidade] Clínica geral e pediatria

*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hoken-sho), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

救急診療

Atendimento de emergência

Atendimento de emergência	29	30	31	1	2	3	
Pediatria	Shimin	Nisseki	Shimin	Nisseki	Shimin	Nisseki	De 30/dez a 3/jan, no período diurno (8:30hs ~17:30hs), solicitamos por favor, que nos casos de pediatria e clínica geral, com exceção dos que necessitem de internação, utilizem o Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo/Centro de atendimento de emergência. *Shimin: Shiritsu Nagahama Byouin Tel. 68-2300 (em japonês) *Nisseki: Nagahama Sekijuji Byouin Tel. 63-2111 (em japonês)
Outros além da pediatria	Nisseki	Shimin	Nisseki	Shimin	Nisseki	Shimin	

年末年始の歯科救急診療 **Atendimento odontológico de emergência no feriado de final e início de ano**

O atendimento odontológico de emergência durante o feriado de final e início de ano, será realizado entre 29 de dezembro a 3 de janeiro (6 dias). Horário de atendimento: 10hs ~ 16hs.

Dias de atendimento	Instituição	Endereço	Telefone
29 de dezembro (sáb)	Sakamoto Shika Iin	Nagahama-shi Shinzen-cho 6-8	62-6480
	Honda Shika Clinic	Nagahama-shi Katsu-cho 832	62-0021
30 de dezembro (dom)	Kawase Shika Iin	Nagahama-shi Tonda-cho 487-1	72-4108
	Motoyasu Shika Clinic	Nagahama-shi Sone-cho 767	72-5222
31 de dezembro (2ªf)	Honda Shika Clinic	Nagahama-shi Katsu-cho 832	62-0021
	Motoyasu Shika Clinic	Nagahama-shi Sone-cho 767	72-5222
1 de janeiro (3ªf)	Kitamura Shika	Maibara-shi Goudo 615-4	52-6666
2 de janeiro (4ªf)	Matsubara Shika Iin	Maibara-shi Shimotara 1-16	52-4555
3 de janeiro (5ªf)	Shimomura Shika Iin	Maibara-shi Nagaoka 1599-3	52-0045

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO Realizado no Hoken Center Azai e Takatsuki

乳幼児健診・相談 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Anote o nome na lista de inscrição. Prepare o Boshi-techou (caderno de saúde materno- infantil), o questionário e aguarde na fila até o início da recepção (13hs).

[Trazer] <Todas as idades> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka-techou

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança, e o resultado do exame de audição

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (em um recipiente limpo)

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, entre em contato com o Kenkou Suishin-ka até 2 dias antes da data do exame. *Tradutor somente nos dias assinalados com ○

Exame	Destina-se (aos nascidos em...)	Crianças de Nagahama, Azai, Biwa		Crianças de Torahime, Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	
		Data	Tradutor	Data	
4 meses	1 ~ 15 de setembro/2012	16 de janeiro	○	31 de janeiro	Local: Takatsuki Bunshitsu
	16 ~ 30 de setembro/2012	24 de janeiro			
10 meses	1 ~ 15 de março/2012	22 de janeiro	○	17 de janeiro	
	16 ~ 31 de março/2012	25 de janeiro			
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de maio/2011	18 de janeiro	○	23 de janeiro	
	16 ~ 31 de maio/2011	21 de janeiro			
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de maio/2010	8 de janeiro	○	15 de janeiro	
	16 ~ 31 de maio/2010	9 de janeiro			
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de maio/2009	10 de janeiro	○	7 de janeiro	
	16 ~ 31 de maio/2009	11 de janeiro			

Orientação sobre gravidez, bebês e crianças Data: 31 de janeiro c/ tradutor Das 9:30hs ~ 11hs

Local: Sunsunland (Jifukuji-cho 4-36) Inscrição até 2 dias antes da data de realização. Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

VACINAÇÃO COLETIVA BCG

Realizado no Hoken Center Azai e Takatsuki Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs.

集団予防接種 A partir de abril a lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center às 13hs.

Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data	Tradutor	Local
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina o quanto antes.	8 de janeiro		Takatsuki Bunshitsu
		23 de janeiro	○	Azai Bunshitsu

VACINAÇÃO INDIVIDUAL 個別予防接種 Realizada em instituições médicas

[Teiki Yobousesshu (regular)]: Sarampo-Rubéola, Tríplice, Dupla (Difteria e Tétano), Encefalite Japonesa, Inativada Poliomielite, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite)

[Nin'i Yobousesshu (opcional)]: Vacina contra câncer de colo de útero (*1), vacina Hib (haemophilus influenzae tipo B), vacina antipneumocócica para crianças

[O que levar] Boshi-techou (caderneta de saúde materno infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde). É necessário realizar reserva diretamente na instituição médica. *Custo: gratuito (Porém, há taxa nos casos em que a criança tiver ultrapassado a idade alvo de vacinação)

(*1)Alvo da vacinação contra câncer de colo de útero no ano fiscal 24 da era Heisei: alunas do 1º ano do Chuugakkou até 1º ano do Koukou e alunas do 2º ano do Koukou que iniciaram a vacinação até o dia 31.3.2012.

*Quando outra pessoa além dos pais e ou responsáveis for acompanhar a criança na vacinação, é necessário apresentar uma procuração. O formulário está a disposição no Kenkou Suishinka ou na instituição médica.

1 月税のお知らせ AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE JANEIRO

4ª Parcela do Shikenminzei (Imposto Provincial e Municipal)

8ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

8ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência aos Idosos)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 31 de janeiro de 2013.

ノロウイルスによる感染性胃腸炎を予防しましょう！

Vamos prevenir o Kansensei Ichouen (Gastroenterite Contagiosa) causada pelo Norovirus

O período de novembro a março é uma época propícia para a incidência de intoxicação alimentar causada pelo Norovirus.

O contágio ocorre por via oral, através do contato das mãos com vômito, fralda, fezes contaminados, alimentos preparados por pessoa contaminada, etc... O vírus se prolifera no intestino provocando ânsia de vômito, diarreia, cólicas, etc... No caso de aparecimento dos sintomas, consultar um médico o quanto antes.

1

No caso do Norovirus, o álcool esterilizante não é eficaz.

Lavar bem as mãos, por mais de 30 segundos, com sabonete e água.

2

Cozer bem os alimentos. É importante que a parte central seja bem aquecida.



3

Lavar e esterilizar os utensílios de cozinha após seu uso.



4

Ventilar bem o ambiente e utilizar máscara e luvas descartáveis, quando for necessário manusear, limpar, dejetos da diarreia, ou vômito.

県税や市町税の納め忘れはありませんか？

Conferir se não houve esquecimento no pagamento dos impostos provinciais e municipais

Os impostos provinciais e municipais pagos por todos, são recursos importantes, utilizados nos serviços administrativos oferecidos aos cidadãos, como serviços relacionados a assistência social, educação e outros.

Do ponto de vista de que os impostos devem ser arcados igualmente por todos, em dezembro é realizada a regularização dos impostos atrasados com a colaboração de todos os municípios da Província.

Nos casos de inadimplência, é realizada pesquisa sobre os bens (salário, poupança, etc...), e o confisco dos bens pode ser aplicado em alguns casos. Verifique se não houve esquecimento no pagamento dos impostos.

Informações: Imposto Provincial (Kenzei): Touhokubu Kenzei Jimusho Nouzei-ka TEL.: 65-6606 (em japonês)

Imposto Municipal (Shizei): Tainou Seiri-ka da Prefeitura de Nagahama TEL.: 65-6517

12月1日から除雪体制スタート **Início do Sistema de remoção da neve a partir de 1º de dezembro**

Os carros removedores de neve entrarão em ação quando a neve acumular 10 cm.

Em Nagahama, em cada região é instalado um centro de operações, e a remoção da neve é realizada de acordo com as características de cada área. Os percursos de remoção da neve, abrangem avenidas e ruas principais, vias de percurso de ônibus, vias escolares e vias importantes no uso diário. Assim, solicitamos por favor, a colaboração dos moradores na remoção da neve nas avenidas e ruas residenciais não registradas no percurso de remoção.

Contamos com sua colaboração na remoção da neve

- 1.Favor não estacionar na rua!** Pode atrapalhar a passagem do veículo removedor de neve, ou causar pequenas colisões.
- 2.Favor não mexer no "Snow Pole"!** Favor não mexer nos bambus pintados de vermelho, e estacas pintadas de vermelho e branco (snow pole), instalados como pontos de referência da largura das ruas ou lugares perigosos.
- 3.Favor não deixar a tampa da sarjeta aberta!** Já aconteceu da tampa ficar aberta após a neve ser jogada na sarjeta. Isso pode provocar acidentes. Favor mantê-la fechada.
- 4.Favor remover as placas de ferro do meio fio!** Solicitamos por favor que removam as placas de ferro instaladas no meio fio para diminuir a diferença com a rua, pois podem ser arrancadas e arremessadas pelo carro removedor de neve.
- 5.A remoção da neve da entrada da casa deve ser realizada pelo próprio morador!** Após a passagem do veículo removedor, pode ser que a neve restante obstrua a entrada da casa. Solicitamos que cada família colabore na remoção desta.
- 6.Favor aparar os galhos das árvores!** Quando neva há perigo dos galhos e bambus caírem na rua devido ao peso da neve. Os proprietários devem tomar medidas para que isso não ocorra, antes que comece a nevar.
- 7.Não jogue neve na rua!** Não jogar de modo algum a neve na rua, pois pode provocar congelamento da pista e acidentes.
- 8.Cuidado quando os carros removedores de neve estiverem transitando.** Não se aproximar do carro removedor de neve quando ele estiver em trânsito ou removendo a neve. É perigoso.
- 9.Garantir o uso dos hidrantes, fontes de água** Ao ocorrer um incêndio, os hidrantes, etc... são importantes fontes de água para o trabalho dos bombeiros. Solicitamos a colaboração dos moradores locais para a remoção da neve das instalações e arredores dos hidrantes. Solicitamos também para não acumularem a neve removida nestas instalações.

Maiores informações: Central de operações para retirada de neve na região de Nagahama Tel.: 65-5988

Seção responsável: Douro Kasenka Tel.: 65-6531

12月は地球温暖化防止月間

Dezembro é o mês de prevenção do aquecimento global Neste inverno vamos nos aquecer praticando o "warm share"

O inverno é uma época em que a eliminação de CO2 é maior devido a utilização de aparelhos de aquecimento. [Warm share] é a prática de todos se reunirem em um mesmo ambiente e compartilharem o calor, ao invés de cada um utilizar o aquecedor em ambientes separados.

Ao reunirem-se em um mesmo ambiente, local, é possível economizar energia, o que está ligado à prevenção do aquecimento global. Vamos repensar sobre o uso da energia no lar, ao praticar o "warm share" com familiares e amigos.

Pequenas atitudes relacionadas às roupas, alimentação e ao lar, que podem ser colocadas em prática no cotidiano
Vamos tentar viver de forma ecologicamente correta, regulando a temperatura em 20°C, evitando o aquecimento excessivo. A seguir apresentamos algumas idéias que podem ser aplicadas a longo prazo.



- Roupas** - Utilizar roupas íntimas de tecidos que conservam bem o calor;
- Procurar vestir um cardigã ou uma blusa a mais mesmo em ambiente interno.
- Utilizar xales, etc... para regular a temperatura corporal.



- Alimentação** - Tomar um café da manhã reforçado, reabastecendo assim, a energia para o dia;
- Utilizar alimentos que aquecem o corpo como gengibre e tubérculos;
- Preparar Nabe ryouri (sopas preparadas em panelas de barro específicas).
No Nabe ryouri, todos se reúnem ao redor da panela, e como é preparado na mesa, aquece também o ambiente.



- Lar** - Utilizar cortinas grossas, colar filme isolante térmico nas janelas;
- Elevar a temperatura utilizando aparelhos umidificadores com baixo consumo de energia, etc...;
- Utilizar bolsa de água quente (yutanpo) ou aquecedor portátil em saquinhos (kairo);

Vamos colaborar na economia de energia elétrica (Setsuden) também durante o inverno

Diferente do verão, o pico de consumo de energia no inverno é longo começa de manhã e vai até a noite. Em casa, procure contribuir principalmente a partir do anoitecer, quando há aumento do consumo devido ao uso de aquecedores e luminárias. Vamos colaborar com a economia de energia, mas com bom senso de modo a não afetar a saúde.

*O Kankyô Hozenka empresta o aparelho para medição do consumo de energia no lar. Entrar em contato abaixo para obter maiores detalhes.

Informações: Kankyô Hozen-ka Tel.: 65-6513

来て見て触れて多文化共生 Participar, ver e entrar em contato com a Convivência multi cultural

Com o intuito de aprofundar a compreensão mútua entre os cidadãos japoneses e estrangeiros, no dia 11 de novembro, foi realizada no Rinko a [1ª Festa Internacional de Nagahama.]. Foram realizadas várias atividades:

Concurso de fotografia

As fotos expostas retrataram as diversas expressões de Nagahama aos olhos dos residentes de nacionalidade estrangeira. Dentre as diversas fotos, a mais votada pelos visitantes da festa foi:

"Flores de Fogo"



Ilustração em cartão postal

Foram confeccionados diversos cartões. Todos muito bonitos.



Concurso de Karaoke

Belas vozes repercutiram no auditório.



Trajes típicos

Haviam trajes de diversos países, e foi difícil escolher qual experimentar.



Este empreendimento, foi realizado com Subsídio Takarakuji. Através do Subsídio Takarakuji o Jichi Sougou Center devolve uma parte do lucro à região